



Maison Basque de Bordeaux

agur

2013ko azaroa
Novembre 2013
N° 323
Zbk 323
60garren urtea
60^e année

Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen
Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux

LEHEN HITZA

MOT DU PRÉSIDENT

En mars 2012, à l'occasion du repas du Boudin et de la venue des associations basques de France, nous avons invité une équipe de l'association *Euskal Moneta* afin de nous présenter le projet de monnaie locale en Pays basque(*). Baptisée l'*eusko*, la monnaie basque a rencontré, dès son lancement en janvier 2013, un vif succès, dépassant largement les prévisions d'*Euskal Moneta*.

Depuis lors, son succès ne se dément pas, et l'*eusko* a même connu un nouvel élan à l'occasion du village Alternatiba organisé à Bayonne le 6 octobre dernier : le bureau de change d'*Euskal Moneta* a enregistré 176 adhésions pour 12 921 euros convertis en *eusko*, un record ! Quelques semaines après le rendez-vous de *Lurrama*, l'*eusko*, c'est donc désormais un réseau de 483 entreprises, commerces et associations.

Utiliser l'*eusko* à la place de l'euro, c'est participer à l'économie du Pays basque puisque de fait, l'argent est réinjecté localement, priorité étant donnée aux entreprises locales; c'est également œuvrer pour l'environnement en participant à la réduction des émissions de gaz à effet de serre liées aux transports, et c'est aussi agir en faveur de l'*euskara*, en promouvant l'usage public de la langue basque. Pour ce dernier aspect, les commerces et entreprises membres du réseau *Eusko* se sont engagés sur au moins l'un des deux points suivants: réaliser une communication bilingue français/*euskara*, assurer un accueil minimum des clients en *euskara*, quitte à prendre des cours d'*euskara* s'ils n'ont pas le niveau pour converser dans cette langue.

Si notre association ne peut, du fait que son siège se situe hors Pays basque, entrer pleinement dans le réseau *Eusko*, *Bordeleko Eskual Etxea* ne demeure pas moins sensible à cette démarche alliant économie et *euskara*.

Et on remarquera que la volonté du bilinguisme est également très fortement présente dans notre association, puisque tous nos canaux de communication, à commencer par notre chère revue *Agur*, sont bilingues français/*euskara*, et notre site est même trilingue puisqu'il existe également une version en espagnol.

Fidèle à cet engagement, notre association célèbre pour la 3^e année consécutive la Journée internationale de la langue basque le 3 décembre, avec une soirée des plus intéressantes sur l'histoire de notre langue, l'*euskara*.

(*) cf. n° 316.

2012ko martxoan, Odolkiaren Bazkaria eta Frantziako euskal elkarten elgarretaratzearen paradan, *Euskal Moneta* elkarteko ekipa bat gomiatu ginuen tokiko monetaren proiektua aurkezt ziezagutela. *Eusko* izendatu moneta 2013ko urtarrilean abiatu zuten, berehala arrakasta handia bilduz *Euskal Moneta* berak uste zuen baino handiagoa.

Geroztik, arrakastarekin jarraiki da aintzina, eta *eusko*ak oldar berri bat ezagutu du joan den urriaren 6an Baionan antolatu Alternatibean *Herrixkan: Euskal Monetaren* aldagunean, 176 harpidetza bildu dituzte eta 12 921 euro euskotara aldatuak izan dira. Marka bat! Eta *Lurramaren* hitzorduaren ondoren, *eusko* sareak 483 enpresa, komertzio eta elkarte konderatzen ditu gaur.



Euroaren orde *eusko*aren erabiltzea *Iparraldearen* ekonomian parte hartzea da berez dirua herriratzen duelakotz herriko enpresei lehentasuna emanez; gainerat, ingurume-naren alde ibiltzea da ere bai garraiopenen mailan berotegi efektua eragiten duten gasen emisioen murriztearen alde artzea delakotz. Eta *euskararen* aldeko engaiamen-dua dugu ere bai *euskararen* erabilpen publikoa garatuz. Azken aspektu horri buruz, *Eusko*

sarearen kide diren komertzioak eta enpresak ondoko bi puntuetako batean engaiatzen dira: komunikazio elebiduna frantsesez/*euskaraz*, eta ongi etorria egin *euskaraz*, *euskara* aski ez dakitenez kurtsuak hartzekotan.

Gure elkartearen egoitza soziala *Iparraldetik* kanpo baitago, *Bordeleko Eskual Etxea* ezin da *Eusko*aren sarean sartu, bainan argi eta garbi atxikia da ekonomia eta *euskara* uztartzen dituen urrats horri.

Eta presesi gure elkartean ere elebiduntasunaren aldeko nahia indartsua dugu, gure komunikabide guzia elebidunak baitira, eta gure webgunea hirueleduna delarik gaztelerazko bertsio bat badugula eta.

Engaiamendu horri atxikia, gure elkarteak 3. urteko ospatuko du *Euskararen Nazioarteko Eguna* abenduaren 3an, gure mintzairaren historiari buruzko gualdi biziki interesgarri batekin.

(*) ikus. 316 zbka.

David Mugica

Erran zaharra

PROVERBE

Langile zuzenari kukuak joiten.

Traduction littérale : Travail juste au, coucou le frappe (chante).
Proverbe français : La journée appartient à ceux qui se lèvent tôt.



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



EZTIGAR

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

GATEAUX BASQUES

près de chez vous

Fabrication ARTISANALE

(recette familiale depuis 1966)



EGIZU BAZKARI
Bon appétit

DU LUNDI AU SAMEDI

de 9H à 13H30
et de 15H30 à 19H30

**LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS**
de 9H à 13H30

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

EGUTeGiA

CALENDRIER

azaroa 15 novembre	20h30 à 23h	DANTZA-GAUA ESKUAL ETXEAN Soirée " danses trads " à l'Euskal Etxea	xehetasunak gure web gunean eta ondoko lerroetan informations via notre site web et ci-dessous
azaroa 29 novembre	20h30 à 23h	DANTZA-GAUA ESKUAL ETXEAN Soirée " danses trads " à l'Euskal Etxea	xehetasunak gure web gunean eta ondoko lerroetan informations via notre site web et ci-dessous
azaroa 30 novembre	18h	OROITZAPENAREN MEZA ST-PIERRE ELIZAN Messe du souvenir à l'église Saint-Pierre	Alegerak animatutako meza; ondotik zintzurbustitzea - Messe animée par Alegera suivie d'un verre de l'amitié
abendua 3 décembre	gaua soirée	EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA Journée internationale de la langue basque	egitaraua ondoko orrian programme page suivante
abendua 10 décembre	gaua soirée	EUSKAL GAUA BESTALARIAK ALAITURIK Soirée basque animée par Bestalariak lors du festival de cinéma " Les nuits magiques "	egitaraua azken orrian programme en dernière page
abendua 13 décembre	20h30 à 23h	DANTZA-GAUA ESKUAL ETXEAN Soirée danses trads " à l'Euskal Etxea	xehetasunak gure web gunean eta ondoko lerroetan informations via notre site web et ci-dessous
urtarrila 5 janvier	eguna journée	EGUBERRI ETA ADINEKOEN BAZKARIA Noël des enfants et repas des anciens	egitaraua ondoko orrian programme page suivante
urtarrila 26 janvier	eguna journée	BILTZAR OROKORRA Assemblée générale	egitaraua hurrengo zenbakian informations au prochain numéro

Nouvelle activité à la Maison Basque : soirées de danses traditionnelles **Aktibitate berri bat Eskual Etxean: dantza-gauak**

Soirées danses traditionnelles animées par des musicien(ne)s - violon et accordéon. Cours pour les débutants. Il n'est pas besoin d'être un bon danseur, juste d'avoir envie de bouger et de partager un agréable moment dans la bonne humeur.

Trois vendredis à retenir : 15, 29 novembre et 13 décembre. Rendez-vous à 20 h 30 jusqu'à 23 h.

Participation 5 euros, boisson incluse.

Pour la première soirée, il n'est pas nécessaire d'être adhérent, et rassurez-vous, les sabots ne sont pas obligatoires !

Contact : 06 64 99 03 30

Biolina eta akordeoia jotzen duten musikariek animatuko dute dantza-gauak. Kurtsuok hasiberrientzat? Dantzari ona ez da izan beharrik, mugitzeko eta momentu atsegia partekatzeko gogoia, umore ona, ukan behar da.

Hiru ostiral aurrekusiak dira: azaroaren 15an eta 29an eta abenduaren 13an.

Hitzordua 20:30etatik, 23:00ak arte.

Prezioa: 5 euro edaria barne.

Lehen gauean, kidea izatea ez da beharrezkoa eta lasai, eskalapoiarik utzi etxean!

Kontaktua: 06 64 99 03 30

Appel à candidature

Parce que notre association est propriétaire de ses locaux, elle se doit de les entretenir pour assurer la pérennité des locaux et permettre le bon déroulement de nos nombreuses activités. Pour cela, nous avons besoin d'un responsable de la Maison. Après presque deux ans de bons et loyaux services à ce poste, Louisette Recarte souhaite, pour diverses raisons, céder sa place. **Responsable de la Maison, c'est quoi ?** C'est être au plus près de la vie de l'Etxe (la Maison), c'est veiller à l'entretien (par exemple en accueillant les entreprises chargées d'entretenir les extincteurs, monte-charge, etc.), au rangement (faire en sorte que ceux-ci ne se transforment pas en joyeux bazar, quitte à faire un peu la police) et à la propreté des locaux (même si le ménage est effectué par une personne rétribuée pour cette tâche).

Il ne faut pas confondre avec le poste d'intendant : celui-ci est chargé des approvisionnements (bière, cidre, vin, produits d'entretien, nourriture...). C'est Francis Zugasti qui s'en charge, tout comme de la cuisine. Pour être responsable de la Maison, il faut donc avoir de la motivation et un peu de disponibilité, par exemple pour pouvoir accueillir un chauffagiste en cas de panne de chaudière ou venir constater d'éventuels dégâts en cas d'intempéries. Avoir quelques notions de bricolage est également positif afin de pouvoir exécuter de petites réparations en amont d'une intervention par un professionnel (par exemple un plombier). Responsable de la Maison, c'est donc un poste très important pour notre association. **Vous avez ce profil, alors n'hésitez pas à me contacter :** David Mugica, 06 82 14 44 30, david.mugica@eskuakletxea.org. En attendant, j'adresse de chaleureux remerciements à Louisette : elle a assumé ce poste avec disponibilité, sérieux et motivation, alors même qu'elle ne s'y sentait pas toujours vraiment à l'aise, ainsi qu'elle-même l'a dit plus d'une fois.

Petite annonce d'une amatxi **Amatxi baten iragarkia**

Une amatxi de 90 ans, M^{me} Thérèse Saez, originaire de Licq-Athérey et parlant basque, cherche une dame de compagnie (basque de préférence!) pour échanger des souvenirs ; de plus, elle peut louer une chambre de sa maison (contact : Mme Saez, 11 av. George V, 33700 Mérignac).

Thérèse Saez andereak bere etxeko logela bat alokatuko lioke Euskal Herriko andere bati, noizean behin mintzatzeko aukera izateko. Thérèse 90 urtekoa da eta Ligikoa da jatorriz.

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE BASQUE LE 3 DÉCEMBRE 2013

EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA 2013ko ABENDUAREN 3an

Le mardi 3 décembre 2013, la Maison Basque de Bordeaux et l'institut Cervantès s'associent pour fêter la journée internationale de la langue basque, avec pour invité d'honneur Hasier Etxeberria.

Hasier Etxeberria est écrivain et journaliste.

Il travaille pour la télévision publique basque ETB sur laquelle il a animé pendant plus de dix ans l'émission littéraire "Sautrela". Il dirige actuellement la création de documentaires et anime des émissions télévisées portant sur les thèmes qui lui sont chers : la langue, l'histoire et la culture basques. Il est également fondateur du journal numérique en langue basque zuzu.com

19 h à l'**EUSKAL ETXEA**

Soirée autour de la diffusion du documentaire "**Euskararen jatorria: enigma europar bat**" ("L'origine de la langue basque : une énigme européenne").

Origine : Ce documentaire été réalisé en 2011 sous la direction de Hasier Etxeberria et diffusé sur la télévision publique basque ETB1 le 3 décembre 2011, à l'occasion de la journée de la langue basque. Afin d'en faire profiter un plus large public, les élèves et professeurs de l'**Euskal Etxea** de Bordeaux ont entièrement réalisé les sous-titres en français durant l'année 2013.

Contenu : Le documentaire est articulé autour de différentes questions : Pourquoi dit-on que l'**euskara** est l'une des plus vieilles langues européennes ? Que sait-on de ses liens de parenté éventuels avec d'autres langues ? Existe-t-il d'autres langues dans des situations comparables à celles de l'**euskara** ? Comment l'**euskara** a-t-il survécu jusqu'à aujourd'hui ? Des linguistes du monde entier (Hawaï, Paris, Munich...) apportent des éléments de réponse à ces questions tout au long de ce passionnant voyage jusqu'aux origines du peuple basque.

Organisation de la soirée : **Hasier Etxeberria** présentera dans un premier temps le documentaire, puis répondra aux questions du public après sa diffusion.

21 h à l'**EUSKAL ETXEA**

À l'issue de la projection, les participants pourront boire un verre de l'amitié et se restaurer autour d'une table basque.

2013ko abenduaren 3an, asteartearekin, Bordeleko Eskual Etxea eta Cervantès Institutua uztartzen dira Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko. Aurten ohorezko gonbidatua Hasier Etxeberria izanen da.



Hasier Etxeberria kazetaria eta idazlea da.

Euskal Telebistan hamar urte baino gehiago eraman zituen "Sautrela" literatura programa aurkezten. Orain, euskara, euskal historia eta kulturari buruzko dokumentalak eta programak zuzentzen eta aurkezten ditu. Bestalde, zuzu.com euskal albistariaren sortzailea da.

19:00etan **EUSKAL ETXEAN**

"Euskararen jatorria: enigma europar bat" dokumentalaren proiektatzea.

Sortzea: Dokumental hau 2011an Hasier Etxeberria zuzendaritzapean sortu zen eta abenduaren 3an eman zen euskal telebistan, euskararen egunean. Bordeleko Eskual Etxeko irakasle eta ikasleek 2013. urtean zehar dokumen-aren frantsesezko azpidatziak osatu dituzte, dokumentala publiko zabal baten aurrean eskaini ahal izateko.

Edukia: Dokumental hainbat galdera lantzen du: Zergatik esaten da euskara Europako hizkuntz zaharrenetarikoa dela? Zer dakigu euskararen ahaidetasunari buruz? Beste hizkuntz isolatuak ezagutzen ditugu? Nola iraun zuen euskarak gaur arte? Mundu osoko (Hawai, Paris, Munich...) hizkuntzalariek bidai zoragarri batean eramango gaituzte, gai guzti horiei argibideak emanez.

Gauaren antolkuntza: Hasier Etxeberria dokumentala aurkeztuko du lehenik, eta proiektuaren ondotik publikoaren galderei erantzungo die.

21:00etan **EUSKAL ETXEAN**

Proiektuaren ondorioz, partehartzaileek euskal mahai baten inguruan edateko eta jateko aukera izango dute.

Carnet - Berriak

Françoise Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)

Décès. Laguntza vous fait part du décès de monsieur Montagut le 15 septembre 2013 à l'âge de 84 ans. Nous adressons à sa famille nos sincères condoléances.

Heriotza. Laguntzak Montagut jaunaren heriotza jakinarazi nahi dizu. Gizona 2013ko irailaren 15ean zendu da, 84 urterekin. Gure doluminak bere familiari igortzen dizkiogu.

Mariages. Bruno Luro, vice-président de l'Euskal Etxea, et Pascale Aymard ont décidé d'unir leur destinée à Léognan le 31 août 2013.

Peggy Rouderies et Joaquim Pereira se sont dit oui le 14 septembre à la mairie de Parempuyre. Peggy est la directrice de l'agence Kutxabank de Bordeaux, laquelle a signé pour la 3^e année consécutive une convention de mécénat par laquelle Kutxabank apporte à notre association une aide, notamment financière, très appréciée. Peggy et Joaquim, vous les avez certainement croisés à l'occasion de divers rendez-vous comme Eskual Eguna ou Mus Eguna, ou lors des cours de cuisine de la section Goxoki auxquels Peggy vient de manière très assidue. Félicitations aux jeunes mariés !

Ezkontzak. Bruno Luro, Euskal Etxeko presidente ordea eta Pascale Aymard ezkondu dira Leognan-en, 2013ko abuztuaren 31an.

Peggy Rouderies eta Joaquim Pereira ezkondu dira irailaren 14ean Parempuyreko herriko etxean. Peggy Bordeleko Kutxabankeko agentziako zuzendaria dugu: Kutxabankek 3. urteko izenpetu duen hitzarmenaren bidez laguntzen du gure elkarte, besteak beste dirulaguntzaz. Peggy eta Joaquim seguraski topatu dituzke zue Eskual Egunean edo Mus Egunean, edo Goxoki adarrak emaiten dituen sukaldaritza-kurtsoen karietarat, Peggy ikasle jarraikia baitugu. Goresmenak ezkondu berrier!

Naissance. Jean-Christophe Mindeguia et sa compagne Émilie ont eu le bonheur d'agrandir leur petite famille. Des jumeaux Jules et Louise ont vu le jour le 26 août 2013.

Sortzea. Jean-Christophe Mindeguia eta bere neskalaguna gurasoak dira oraindik, Jules eta Louise bikiak sortu baitira 2013ko abuztuaren 26an.



Meilleure Sangria du Monde* !!! (Auprès de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

Échos de l'association / Kideen oihartzunak

REPRISE DES COURS DE BASQUE / BERRIRO HASI DIRA EUSKARA KLASEAK

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Itzulpena: Ana-Isabel Garcia-Hernandez, Gau Eskolako irakaslea

Les cours de basque pour tous niveaux ont repris à l'*Euskal Etxea*, les **lundi, mardi et mercredi** soir de **18 h 30 à 21 h**. Chaque étudiant, en fonction de son niveau, est affecté dans l'un des groupes et assiste donc à une session de 2 h 30 de cours chaque semaine.

Comme l'an dernier, le montant de la cotisation à *Gau Eskola* s'élève à 120 euros (moitié prix pour les étudiants et les personnes en recherche d'emploi). Le financement de *Gau Eskola* est assuré à la fois par ces cotisations et par les subventions provenant du gouvernement basque, en particulier par l'intermédiaire de HABA (*Helduen Alfabetatze eta Berreskuratzeo Erakundea*), organisme chargé de l'*euskaldunisation* des adultes, avec lequel l'*Euskal Etxea* de Bordeaux renouvelle chaque année son partenariat.

Cette année encore, *Gau Eskola* attire des étudiants aux profils très divers : adultes originaires du Pays Basque mais n'ayant pas eu l'occasion d'apprendre l'*euskara*, personnes intriguées par une langue qu'ils ont eu l'occasion d'entendre lors d'un week-end ou de vacances au Pays Basque, polyglottes souhaitant relever un défi supplémentaire en s'attaquant à une langue non indo-européenne...

Si vous avez déjà quelques connaissances de base dans la langue, n'hésitez pas à nous rejoindre en cours d'année, nous trouverons un groupe dont le niveau vous conviendra !

Contact : Patrick Urruty au 06 85 55 37 37
gaueskola@eskualetxea.org



Jean-Jacques Hourcade

L'équipe des professeurs de basque de l'*Euskal Etxea*, après leur réunion de rentrée.

Au premier plan : Ane Ezenarro, Olain Olazirregi, Ana-Isabel Garcia ; au second plan : Amaia Hiribarren, Jone Iriondo, Amaia Pinganaud, Patrick Urruty / *Euskal Etxeko euskara irakasleen ekipoa, sartzeko bileraren ondotik.*
1. planoan: Ane Ezenarro, Olain Olazirregi, Ana-Isabel Garcia;
2. planoan: Amaia Hiribarren, Jone Iriondo, Amaia Pinganaud, Patrick Urruty

Maila guztietako Euskara klaseak Euskal Etxean berriro hasi dira, astelehenean, asteartean eta asteazkenean, arratsaldeko 18:30-etatik 21:00 arte. Mailaren arabera, ikasle bakoitzak talde batean izena eman du, beraz, astero, bi ordu eta erdiko ikasgaia jasotzen du.

Pasa den urtean bezala, Gau Eskolari 120 euro ordaindu behar zaio (langabetuek eta ikasleek erdia pagatzen dute). Gau Eskolako finantzaketa bai kuoten bidez, bai Eusko Jaurlaritzaren laguntzen bidez, bereziki HABA-k emandakoak, bermatuta dago. HABA Helduen, Alfabetatze eta Berreskuratzeo Erakundea da, hau da, nagusiak euskalduntzen dituen, eta berarekin Bordeleko Euskal Etxeak urtero lankidetzat berritzen du.

Aurten Gau Eskolak oso eratorri desberdinetako ikasleak erakarri ditu: Euskal Herrian jasotako nagusiak, baina hizkuntza ikasteko aukerarik izan ez dutenak, Euskal Herrian asteburu igaro eta hizkuntza entzun ondoren jakingura sortu dutenak, eta hizkuntzalariak ere bai, kasu honetan indoeuroparra ez den hizkuntza desberdina ikasteko erronka gainditzeko asmoz.

Euskara pixka bat badakizu, ez kezkatu, urtean zehar, edozein klasetan sar zaitezke, zuretzako talde egokiena aurkituko dugu!

(Harremanetan jartzeko: Patrick Urruty, 06 85 55 37 37 – gaueskola@eskualetxea.org)

UNE MARCHÉ AU PAYS BASQUE / IBILALDI BAT EUSKAL HERRIAN

Maguy Revardel et Isabelle Lafleur / Itzulpena: Olain Olazirregi eta Amaia Hiribarren

Le 10 août 2013, à la croisée précise Basse-Navarre/ Soule/ Béarn, nous avons fait une "boucle" sur les chemins de Saint-Jacques, pas épuisante mais bien chaude, chacun repérant au point le plus haut son sommet, son clocher, mais pas sa maison (trop de brume !). Récupérant les non-marcheurs, nous avons visité l'église d'Espès (Soule) et bénéficié des commentaires de Maguy et du press-book d'Isabelle. Avec ses peintures du XVI^e siècle intactes, le plafond est une vraie catéchèse d'un Jésuite (?) ayant voyagé aux Amériques et/ou en Asie. Mais que faisait-il à Espès ? Là est le vrai mystère ! Ensuite, par la route touristique, nous sommes allés déjeuner chez Bordagaray de Moncayolle (pour les habitués... chez Borda). Après quelques chants, l'équipe Barneix-Arrayet de Marthe a lancé "Où va-t-on l'année prochaine ? On a l'impression qu'au bout de 29 ans, c'est la dernière, mais ma foi, si on marche moins, on s'instruit plus". Voici donc une affaire qui peut encore durer.

2013ko agorrilaren 10an, Baxe-Nafarro/Xiberu/ Biarnoaren arteko gurutza-lekuan, "itzuli bat" egin dugu Donajakueren bideetan gandi, ez akigarria baina biziki beroa, bakoitzak ezagutuz mendi tontoretik bere gailurra, bere ezkil-dorrea, baina ez bere etxea (laino gehiegia!). Ibilki ez zirenak ere bilduz, Espès-eko eliza (Xiberuan) bisitatu dugu Maguy-ren komentario baita Isabellen press-book-aren laguntzarekin. Ondatu gabe gelditu diren bere XVI. mendeko tintekin, sabaiak Amerikan edo Asian bidaiatu lukeen jesulagun baten obra dirudi. Baina zer ari ote zen Espès-en? Hor da egiazko misterioa! Gero, bide turistikoak segituz Moncayolleko Bordagaray (Bordaren etxean usatuentzat) bazkaldu dugu. Kantu batzuen ondotik, Marthe-ren Barneix-Arrayet taldeak galdegin du "Nora goaz helduden urtean? Iduritzen zaigu 29 urteren buruan azken aldia dela baina, alafede, guttiago ibiltzen bagira, gehiago ikasten dugu". Horra beraz oraino irauten ahalko duen afera bat.

FÊTE DE ONGI ETORRI À AMBARÈS / AMBARESKO ONGI ETORRI ELKARTEAREN FESTA

Jean-Jacques Hourcade, secrétaire de *Bordeleko Eskual Etxea* / Itzulpena: Jone Iriondo

Le repas de midi à la salle Saint-Laurent, avec au premier plan Anne-Marie Pédoussaut, vice-présidente de *Bordeleko Eskual Etxea* Bazkaria Saint-Laurent gelan, Anne-Marie Pedoussaut *Bordeleko Eskual Etxeko* lehendakariorde lehen planoan.



Le dimanche 8 septembre, l'association basque d'Ambarès proposait sa fête annuelle. La journée commença par un apéritif pris devant le fronton érigé dans les années cinquante en l'honneur des Basques qui s'installèrent autour du site d'Ambès après la guerre. Environ 120 convives rejoignirent la salle Saint-Laurent située à quelques pas. Un repas traditionnel fut servi avec des produits qui fleurissent bon *Euskal Herria* : charcuterie et crudités, piperade et jambon, et pour finir ardi gasna et un authentique gâteau basque. Les choristes d'*Etxekoak* entonnèrent quelques chants de leurs chaudes voix et nos *txistularis* Jojo, Xabi et sa fille jouèrent des airs de fête. La journée se poursuivit par un spectacle de danses donné devant le fronton par le groupe *Oinak arin* de Briscous.



Les danseurs du groupe *Oinak Arin* *Oinak Arin* taldearen dantzariak.

Dans une première partie, six couples de jeunes adultes ont présenté le Carnaval labourdin dont *mutxikoak*, *makil ttiki* (petit bâton) *dantza*, *fandango*, *arin arin* et une danse bizarre qui consiste à s'introduire l'index dans les orifices naturels puis à lever le doigt en l'air. Dans une deuxième partie, ils ont évoqué des danses des autres provinces dont *axuri beltza* (agneau noir), *Baztan dantza*, *makil handi* (grand bâton) *dantza*, *sagar* (pomme) *dantza*, quadrille et branle souletin. Les quelques gouttes d'eau qui clôturèrent le spectacle vers 18 h ne gâchèrent en rien cette journée conviviale réussie.

Irailaren 8an, igandean, urtero bezela, Ambaresko Euskaldunen biltzarrak giro bikainean ospatu zuen bere festa.

50. hamarkadan gudaren ondoren Ambaresa etorritako euskaldunen omenez eraiki zuten frontoiaren aurrean hartutako hamaiketako batekin eman zioten hasiera egunari. 120 gonbidatu inguru ondoko St Laurent gelan batu ziren.

Ohiko bazkaria Euskal Herriko ekoizkinez osatuta zegoen: urdaiazpiko eta barazkiak, piperrada, eta bukatzeko, ardi gasna eta benetako euskal *bixkotxa*. Izugarri gozatu genuen 'Etxekoak' taldeko kan-tarien ahots bero eta gure *txistulari* Jojo, Xabi eta bere alabaren jaialdi soinuekin. Egunak Briscousko "Oinak Arin" taldeak frontoiaren aurrean eskaini ziguten dantza ekitaldiarekin jarraitu zuen. Lehenengo zatian, sei bikote gaztek Lapurdiko ihauteriak ezagutarazi zizkiguten, *mutxikoak*, *makil ttiki* dantza, *fandango*, *arin-arina* eta *hatzamar* erakuslea sudurreko zuloan sartu ondoren zerurantz altxatuz dantzatu beharreko zati bitxia aurkeztuz. Bigarren zatian beste eskualde/herialde batzue-tako dantzak ekarri zizkiguten gogora, *axuri beltza*, *Baztan dantza*, *makil handi* dantza, *sagar dantza*, *kuadrila* eta dantza zuberotarrak, besteak beste.

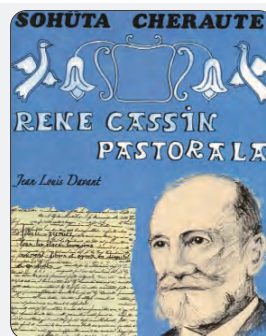
Ekitaldiari amaiera eman zioten hiruzpalau tanteez zuten inolaz ere lagun artean igarotako egun arrakastatsua hondatu.

LA PASTORALE RENÉ CASSIN À CHÉRAUTE / SOHUTAKO RENÉ CASSIN PASTORALA

Maguy Revardel / Itzulpena: Amaia Pinganaud, Gau Eskolako irakaslea

René Cassin est né à Bayonne en 1887 de famille israélite (nous avons eu à l'*Eskual Etxea* il y a quelques années une conférence sur les Juifs de Bayonne) et de tradition laïque pour les hommes. Il fait de brillantes études. Il rejoint De Gaulle à Londres en 1940 et en 1948, il est le rédacteur principal des Droits de l'Homme, texte adopté par la suite par l'ONU. Il est Prix Nobel de la Paix en 1968. Ses cendres sont transférées au Panthéon en 1987.

La Pastorale de cette année, écrite magistralement par Jean-Louis Davant, membre de l'Académie de la Langue Basque, a été traitée de façon "moderne" tout en respectant les codes traditionnels. De très bons chants et quelques danses surprenantes (années de guerre 1939/1945) ont marqué le spectacle. Inconditionnelle des pastorales, j'ai vraiment beaucoup aimé cette nouvelle édition. Avec 3 000 spectateurs le premier dimanche, 4 000 le second, sous un soleil de plomb, pas un *petto* n'a affecté le bon déroulement de cette pastorale exceptionnelle. Les "enchères" (tradition souletine) ont été emportées par Garindein où aura donc lieu la Pastorale 2014.



Affiche de la pastorale 2013
2013ko pastoralaren afitxa.

urteko gerlari buruz) emangarria markatzen dute. Baldintza gabeko pastorala da, biziki maitatu dut edizio berri hori. Lehen igandean 3 000 ikusgarriekin eta bigarren igandean 4 000 ikusgarriekin, iguzki pean, *pettorik* gabe, deusek ez du pastorala arraro horren jarraipena unki. Bukeraan Garidein-ek eskaintzak irabazi ditu, beraz 2014eko Pastorala han izango da.

René Cassin sortu da Baionan 1887an. Israelit familikoak zen (duela zombait urte ukan ginuen Euskal Etxean konferentzi bat Baionako juduen gainean), bai eta ere gizonen laiko ohiturakoa zen. Estudio argiak egin ditu. 1940an, De Gaulle Londresen bateratu zuen, eta 1948an Gizakien Eskubideen idatzietan parte handi bat ukan zuen. Gero ONU-rek onartu zuen testu hori. 1968an Pakearen Nobel saisa ukan zuen. 1987an bere errausak Panthéon-era igorriak izan dira.

Aurtego Pastorala, Jean-Louis Davant-ek maisutasunez idatzirik, euskararen aka-demiako kidea, presatua izan da. Pastorala modelo "modernoan" idatzia izan da baina ohiturako kodak ahanzi gabe. Kantu biziki ederrak eta dantza harrigarriak (1939-1945



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Allianz  Xavier BIDEGARAY
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

PIARRES TROUNDAY REND HOMMAGE À L'EUSKARA PIARRES TROUNDAYK EUSKARARI OMENALDIA EMATEN

Cet article a été publié par Peio Erramouspé le 15 août 2013 dans le quotidien *Sud-Ouest*.
Nous le reproduisons avec l'aimable autorisation de son auteur.

Itzulpena: Laurence Labrune, Izaskun Balda eta Cyrille Chesneau, Gau Eskolako ikasleak

Une histoire d'amour

Le samedi 10 août, cette pierre était inaugurée par Jacques Irumé, maire d'Irouléguy, et Piarres Trounday, qui a gravé la stèle. Avec les amis et la famille de Piarres, étaient présents le maire d'Ossès, Martin Elgue, et celui d'Ambarès, Michel Héritié.

La pose de cette pierre est pour Piarres, qui, maintenant à la retraite, partage sa vie entre Ossès et la Gironde, une histoire d'amour : " Je suis allé chercher la pierre au Jara avec mes deux frères, Jean-Pierre et Bertrand, car mon intention était que de ce mont, que j'aime depuis mon enfance, vu que je suis né au pied de cet endroit, on puisse voir, à partir de la pierre, tout le nord de la Navarre. "



" Zazpiak bat. Jara gain huntatik agerian da euskal hitzarenaltzo leiala Nafarroaren Iparra "

(" Sept en un. De ce sommet de Jara est visible le berceau loyal de la lettre basque en ce Nord de la Navarre ").

Cette phrase, en hommage à la langue basque, est gravée sur une pierre posée au sommet de la montagne Jara.

Jara mendiaren gainean dagoen harri batean grabatutako esaldi horrekin euskara omentzen du.

Une symbolique forte

La symbolique est forte car c'est dans cette partie du Pays basque que le premier livre en langue basque a été écrit par Bernat Etxepare, curé de Saint-Michel et imprimé à Bordeaux en 1545. " J'ai voulu, a confié Piarres, que cette marque de l'histoire de la langue basque soit commémorée au sommet du Jara. J'ai gravé la pierre moi-même, dans la maison que j'ai construite à Ossès, ensuite la commune d'Irouléguy l'a installée. "

Patrimoine culturel

" Cela a été avec beaucoup d'empressement, a déclaré le maire d'Irouléguy, qu'on a adhéré à ce projet de pierre du Jara, on pense que ce sera une pierre supplémentaire dans le patrimoine culturel, d'abord d'Irouléguy, ensuite de tout le Pays basque. Je tiens à remercier tous ceux qui ont aidé à la mise en place de cette stèle. "

Piarres Trounday

Né à Ossès en 1930, Piarres Trounday a suivi une formation de charpentier à Iholdy et après avoir fait l'armée, il est allé au Canada où il a travaillé six ans. Il a connu sa femme en Colombie-Britannique. Il s'est ensuite installé en Gironde comme artisan dans le bâtiment, à sa retraite il a passé un DAEU (Diplôme d'accès aux études universitaires) et écrit deux ouvrages en basque : un roman, *Balitzane*, et une autobiographie, *Galerna*, tous les deux publiés aux éditions Maiatz. En français, il a écrit en collaboration avec Maurice Domercq et l'abbé Zabalo *Être basque à Bordeaux*, édité chez Elkar.

Amodio historio bat

Abuztuaren 10ean, Jacques Irumé Irulegiko auzapezak, eta Piarres Trounday, zizelkatzaileak, harri hori inauguratu zuten. Piarresen familia eta lagunekin, Ortaizeko auzapeza Martin Elgue, eta Ambaresena, Michel Héritié han ziren ere.

Harri horren kokatzea, erretretan den Piarresentzat, Ortaize et Gironderen artean bizi dena, amodio historio bat dago: "Harriaren bila Jarara joan naiz, Jean-Pierre eta Bertrand bi anaiekin, zeren eta mendi hori haurtzarotik maite dut, han sortu nintzelako, eta hortik nahi nuen ipar nafarroa osoa ikusi".

Sinboloa handia da, zeren eta Euskal Herriko alde honetan bertan idatzi zuen Eihalarreko apezka Benat Etxeparek, euskarazko lehen liburua, 1545ean Bordelen argiratu. "Euskal historiaren iker garrantzitsu hau Jara gainean ospatu nahi nuen, erran zigun Piarresek. Harri hori nik neuk zizelkatu dut, Ortaizen eraiki nuen etxean, eta gero Irulegiko herriak ezarri zuen. Pozik eta azkar onartu genuen proiektu hau, esan zuen Irulegiko auzapezak, eta gure ustez, beste harri bat gehiago izango da Ondare kulturean, bai Irulegin eta bai Euskal Herri osoan ere". Esker beroak ematen dizkiet oroitari hau ipintzen lagundu dutenei.

Piarres Trounday

Ortaizen 1930ean sortu zen Piarres Trounday. Zurgina izateko ikasketak bukatu eta zerbitzu militarra egin ondoren, Canadara erbesteratu zen sei urtez. Bere emaztea Kolonbia Britainarren ezagutu zuen. Gero, Gironden instalatu zen etxegintzan artisau. Erretretan DAEU helduentzako diploma pasatu zuen eta bi liburu idatzi zituen euskaraz : Balitzane eleberria eta Galerna bere biografia, biak Maiatz-en argitaratuak. Frantsesez, Maurice Domercq eta Zabalo apezarekin batera Être basque à Bordeaux Elkar-en argitaratutako liburua idatzi zuen.

Makila Kafé

RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne

ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars

05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45



LES JOURNÉES DU PATRIMOINE 2013 / 2013ko ONDAREAREN EGUNAK

Anne-Marie Pédoussaut, co-organisatrice / Itzulpena: Argia Urrutxi Bizkarra

De nombreux motifs de satisfaction...

L'ensemble des manifestations proposées a pu se dérouler dans de bonnes conditions.

Nous avons progressé dans la mobilisation des bénévoles, particulièrement nombreux cette année, et dans l'organisation globale de ces deux journées. Souvent pris au dépourvu par des demandes ou des contraintes de dernière minute, ils ont fait preuve d'efficacité et de réactivité. Bravo et merci à tous et toutes.

Nos stands ont connu un succès constant. Les quais constituent de toute évidence un lieu propice aux déambulations qui ouvrent l'appétit. Il n'est pas certain que la majeure partie de ce public ait approfondi les multiples aspects de notre culture, mais il aura apprécié la gastronomie et la musique. Voilà un bon début !

Côté gastronomie, nous avons innové avec un atelier *pintxos*, ces derniers disparaissant au fur et à mesure de leur préparation. Les typiques *taloak* sont toujours aussi appréciés, comme les délicieux gâteaux basques venus du Pays.

L'ambiance musicale a fortement contribué à l'attractivité de nos manifestations, que ce soit sur les quais avec la txaranga, pour le concert de *Bestalariak* à l'église Saint-Pierre, et surtout à l'*Eskual Etxea* le samedi soir. Encore une vraie soirée de fête qu'il ne fallait pas manquer.

Aupa à la *Kuxkuxtu txaranga* d'Urrugne, elle nous a ravis durant ces deux journées. Les musiciens ont mis tout leur cœur, leur talent, leurs forces, pour notre plus grand bonheur.

Le spectacle de force basque constituait le point fort de notre programme, avec la venue de producteurs fermiers du réseau *Idoki* pour un marché de plein air.

Les exhibitions des champions ont été à la hauteur de nos espérances. Alain Juppé, venu inaugurer nos journées, a manifestement apprécié le spectacle, mais n'a pas voulu relever les défis de nos champions. Il est vrai que notre président et notre trésorier ne lui ont pas donné l'exemple !

Nos fermiers s'étaient regroupés sur un stand commun, décoré avec goût, garni d'un assortiment de produits représentatifs du Pays basque : porc noir Kintoa, fromages, miel, piment, *axoa*...

Espadrilles, linge et vaisselle complétaient la vitrine côté artisanat, sans oublier la valorisation des attraits touristiques assurée par un stand tenu par le comité départemental du tourisme 64.

La promenade proposée pour découvrir le patrimoine basque à Bordeaux constituait la cerise sur le gâteau – ou le coup de fatigue de trop, n'est-ce pas Richard ? Il faut dire que côté promenade, nous avons été servis avec les trop nombreux allers-retours quais-*Eskual Etxea*.

Pozik egoteko arrazoi ugari...

Ekitaldi guztiak kondizio onetan igaro ziren. Aurten, antolakuntza eta bolondres kopurua inoz baino hobeagoa izan da; eskerrik asko bolondres guztiei.

Kaia oso leku aproposa da horrelako ekintzak antolatzeko. Jente ugari pasatzen da handik eta gure stand-ek arrakasta haundia eukin zuten egun osoan zehar. Ekintza kulturalak, gastronomia eta musika egon ziran erakusgai.

Pintxo tailera antolatu zan. Pintxoak egin ahala desagertzen joan ziran. Taloak ere oso estimatuak izan ziran, baita Eskual Herririk etorritako pastelak.

Musikak ere bere lekua eduki zuen jai honetan; txaranga kaian, Bestalariak-en kontzertua Saint Pierren eta musika Eskual Eixean larunbat gauean. Aupa Urruñeko Txaranga! 2 egunetan zehar zuen bihotza eta talentua erakusi duzue.

Eskual kirolen ekitaldia programako puntu garrantzitsua zan. Momentu berean, Idoki saretik baseritar eta ekoizleak etorri ziren merkatu bat egitera. Kirol erakustaldiak gure itxaropenak bete zituen. Baseritarrek Eskual Herriko produktu ugari eskaintzen zituzten; txarri beltza, gaztaia, ezitia, piperrak, axoa...

Artisautza arloan, alpargatak, telak eta ontziteria... eta ez daiguzan ahaztu 64.en departamentuko Turismo bulegotik etorritakoak.



Petite pause sur la place de la Bourse pendant le passe-rue du dimanche matin / Pausaldia ttipi bat igande gozietako kale-jiran.



La foule sur les stands / Jendeak trumilka ferian.



Tir à la corde : les spectateurs aussi s'y essaieront / Soka-tira: ikusleak ere entseatuko dira.



kutxabank

KUTXA BANQUE
 22 Allées de Tourny
 33000 BORDEAUX
 Tél. 05 56 00 78 90



Alain Juppé épaté par le spectacle de force basque / Alain Juppé harritua herri kirolen ikusgarriarekin.



Le leueur de pierre / Harri-jasotzailea.



Pause de midi sur le marché ensoleillé / Eguerdiko pausaldia ferian iguzkitan.

FINE GROCERY

EPICERIE FINE



Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE

BASQUE LINEN

Facilité d'accès :
 Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
 Arrêt Tramway Saint-Michel
 Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES
 à côté du restaurant Gabriel & Albert
 33000 BORDEAUX
 TEL : 05 56 74 95 30
 contact@panpietmirentxu.fr
 WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

NE PAS ÊTRE EN JACQUE PUBLICITÉ - CRÉDIT : ANNE SCOTCH

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI
 DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché
 Tous nos produits sont frais et achetés
 au marché des Capucins

All our products are fresh and directly
 supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :
 Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
 Arrêt Tramway Saint-Michel
 Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60
 contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr



Promenade urbaine menée par *Lehengoa* et *Ibilki*
Hiri-ibilaldia Lehengoa eta Ibilki gidaturik.



Fête du samedi soir après le concert de *Bestalariak*, super ambiance !
Larunbateko gaualdia Bestalarien kontzertuaren ondotik, zer giro ona!

Hélas, quelques regrets...

Quel dommage que le marché fermier ait eu si peu d'acheteurs ! Les promeneurs, potentiellement visiteurs du patrimoine bordelais, étaient pour la plupart dans une démarche de consommation immédiate à laquelle répondait notre stand de restauration rapide. Ils n'avaient pas de velléités d'achat.

Faut-il en déduire que cette date basée sur la gratuité côté visites est peu compatible avec une activité commerciale ? Quoi qu'il en soit, il faudra à l'avenir trouver de nouvelles modalités pour aider nos amis fermiers à vendre leur production.

Organisé pour la première fois à Bordeaux, le spectacle de force basque aurait mérité plus de visibilité côté médias.

Au final, pour l'Eskual Etxea, le bilan moral et financier de ces journées est tout à fait positif, grâce, ne l'oublions pas, à une mobilisation exceptionnelle des équipes qui constitue une vraie récompense pour les initiateurs.

Bordeleko eskualdunen ondarea azaltzeko antolatu zan ibilaldia, asteburuko azkenengo ikutua izan zan.

Zoritxarrez, badago zer hobetu...

Pena handia izan zen baserriarren merkatuak hain erosle gitxi eukin izana. Jenteak momentuan kontsumitzea nahi zuen eta ez ziren erosteko intentzioarekin etorri. Hurrengo urteetarako, beste modalitate batzuk topatu beharko dira gure baserriar lagunek euren produktuek saldu ahal izateko.

Eskual Etxearen balantzea positiboa da, batez ere taldeen mobilizazio ikaragarriari esker.

LA FIGURE D'ANTOINE D'ABBADIE / ANTOINE D'ABBADIE PERTSONAIA

Louissette Recarte, responsable de la section *Lehengoa* / *Itzulpena*: Ane Ezenarro, gau eskolako irakaslea

Les éléments de cette évocation proviennent en majeure partie de l'ouvrage *Hendaye et son histoire* de l'abbé M. Michelena d'Hendaye et sont rassemblés ici pour faire un portrait de ce personnage hors du commun mais basque avant tout.

Puissent ces quelques lignes rendre présent celui à qui nous devons tant – en l'ignorant, le plus souvent – et le tirer de l'ombre de son château où la mort et le temps l'avaient peu à peu relégué...

Antoine d'Abbadie est né à Dublin le 10 janvier 1810 d'une mère irlandaise, Elisabeth Thomson, et d'un père souletin, Arnaud Michel d'Abbadie, descendant d'une ancienne famille d'abbés laïcs⁽¹⁾ d'Arrast (commune de Mauléon). Ce dernier avait dû émigrer, comme des milliers de Basques, par crainte des persécutions révolutionnaires. Malgré l'exil, il demeura un Basque passionné de sa langue et de sa culture, qu'il réussit à transmettre à ses six enfants, en particulier à Antoine.

En 1820, la famille revient en France pour se fixer à Toulouse où Antoine poursuit des études brillantes : faisant



Antoine d'Abbadie

Marc Omillon

*Lerro hauen bidez egingo dugun gogorapenaren elementuak Hendaiaiko M. Michelena abadearen *Hendaye et son histoire* ("Hendaia eta bere historia") lanetik datoz batik bat. Hemen bildu ditugu berezi baina batez ere euskalduna zen pertsonaia honen erretratua egiteko.*

Hitz hauek hainbeste zor diogun gizonarentzat opari izan bitez!

Antoine d'Abbadie Dublinen jaio zen 1810eko urtarrilaren 10ean. Ama, Elisabeth Thomson, irlandarra zen. Aita, berriz zuberotarra, Arrasteko (Maule) abade laikoen familia zahar batean jaioa. Azken honek atzerrira jo behar izan zuen, milaka euskaldunek bezala, jazarpen iraultzaileen beldurrez. Atzerrian egon arren, euskaltzale amorratua zen eta bere seme-alabei sentimendu bera erakutsi zien, Antoine-ri bereziki.

1820an, familia oso Frantziara bueltatu zen, Tolosara. Antoinetik bertan burutu zituen bere ikasketak: ikasle aparta izanik, dena jakin nahiko du, bai hizkuntza modernoak, baita zaharrak ere. Laster, zaletasun bat inposatuko zaio besteen gainetik: esploratzaile izan nahiko du!

1828an, bere gurasoak Parisera bizitzera doazelarik, Sorbonan mineralogia, geologia, astronomia, zientzia naturalak... ikasteko

preuve d'une intelligence exceptionnelle, il veut tout savoir et tout connaître des langues modernes et anciennes. Bientôt, une grande vocation s'impose : il sera explorateur !

En 1828, quand ses parents s'installent à Paris, il va suivre à la Sorbonne des cours de sciences naturelles, de minéralogie, de géologie, d'astronomie etc.

À partir de 1836, ce sont les expéditions et les différentes missions à travers le monde : le Brésil, l'Égypte, et surtout l'Éthiopie, de 1838 à 1849 (voir l'article suivant).

En 1849, de retour en France, le savant international, membre de l'Académie des Sciences de Paris, voyageur intrépide, revient à ses origines pour devenir, à l'âge de 39 ans, le plus fougueux défenseur de la langue basque.

Il entreprend un travail si important et efficace qu'on peut encore affirmer que c'est grâce à lui et à son ami Chaho que la langue basque va renaître, se consolider et revivre.

Abbadie et Chaho, tous deux souletins, du même âge, se sont connus à Paris. Malgré des personnalités très différentes, voire opposées, une solide amitié les unit, avec comme dénominateur commun l'amour du Pays Basque et plus particulièrement de sa langue. À la suite de cette collaboration, plusieurs livres et articles paraissent dans des publications basques ; en voici les principaux : *Études grammaticales sur la langue euskarienne*, *Zuberoatiko gutun bat*, *Le dictionnaire de Chaho*, *Travaux récents sur les Basques*, *Légende de Tartarua*, *La réforme municipale*, *Euskal festak*.

L'époque n'est pas favorable à un tel retour aux sources. Pourtant, malgré l'hostilité qu'il rencontre, Antoine d'Abbadie décide de foncer : son autorité est grande, son renom dépasse les frontières et surtout son amour de la langue et des valeurs basques n'a pas de limites. Il donne donc l'exemple en parlant sa chère langue le plus souvent possible, en souletin (mais aussi en gipuzkoan et en labourdin), en organisant aussi les premières "Fêtes Euskariennes" à Urrugne en 1853. De véritables fêtes populaires, certes, où se mêlent folklore, pelote, jeux de force basque, concours d'*irrintzina*, mais où la poésie et l'*euskara* sont aussi à l'honneur.

Il voulait que tous puissent y participer, c'est pourquoi ces fêtes eurent un impact si fort chez les Basques, réveillant en eux leur âme séculaire.

Les fêtes basques d'Urrugne eurent un tel succès que bientôt, d'autres furent célébrées à la ronde : à Sare, Saint-Palais, Elizondo, Saint-Sébastien, Saint-Jean-de-Luz, Bilbao, Pampelune, Begona, Marquina...

Aujourd'hui, quelques-unes de ces fêtes, médiatisées à l'extrême, drainent des foules immenses (Pampelune, Bayonne).

Cet été 2013, la Fête Basque d'Hendaye a eu lieu le 11 août et j'ai eu le plaisir de renouer avec la tradition et les souvenirs de ma tendre enfance et de ma joyeuse adolescence. Merci, Monsieur d'Abbadie, vous qui reposez, depuis mars 1897, à quelques pas de là, dans la crypte de la chapelle, sous l'autel de ce château fantastique – à votre image assurément !

Maintenant que le château-observatoire d'Abbadia, sur la Corniche basque à Hendaye, devient l'un des sites les plus visités de la Côte, la figure d'Antoine d'Abbadie grandit de jour en jour et retrouve, après tant d'années, sa place dans le paysage culturel du Pays basque. Une place bien méritée !

(1) L'institution des abbés laïcs remonte à Charlemagne, qui l'avait créée pour défendre la frontière contre les Sarrazins.

aukera izango du.

1836az geroztik, mundu osoan zehar bidaiatuko du: Brasilen, Egipton baina batez ere Etiopian, 1838tik 1849ra (hurrengo artikuluan).

1849an, Frantziara itzuliz, jakintsu internazionala, Pariseko Zientzien Akademiako kidea zein bidaiari amorratua bere sorburura itzuliko da, 39 urterekin euskararen defendatzaile sutsuena bilakatzeko.

Bere lana hain izango da garrantzitsua eta emankorra ezen oraindik esan dezakegun berari eta bere lagun Chahori zor diegula euskararen berpizkunde, sendotze eta bizia.

Chahok eta Abbadik, biak zuberotarrak jatorriz, Parisen ezagutu zuten elkar. Nahiz eta nortasun ezberdinak izan, askotan kontrakoak, adiskidetasun indartsu batek lotzen ditu: Euskal Herriarekiko eta batez ere euskararekiko maitasuna dute amankomunean. Elkarlaguntza honen ondorioz hainbat liburu eta artikulua idatziko dituzte, hona hemen esanguratsuenak: Études grammaticales sur la langue euskarienne, Zuberoatiko gutun bat, Le dictionnaire de Chaho, Travaux récents sur les Basques, Légende de Tartarua, La réforme municipale, Euskal festak.

Garaia, ordea, ez zen egokiena jatorrietara itzultzeko. Hala baina, zailtasunak gaindituz, Antoine d'Abbadiek aurrera egitea erabakiko du: bere boterea handia da, bere sonak mugak gainditzen ditu. Bereziki, hizkuntzarekiko miresmenak eta euskal baloreek ez daukate mugarik. Adibide emango du, beraz, euskara hitz egiten, zuberotarrez (baita gipuzkoarrez eta lapurteraz ere), eta lehenengo euskal festak antolatuz Urruñan 1853an. Benetako jai herrikoiak, folklorea, pilota, herri kirolak, irrintzi txapelketak uztartzen dituen baina poesia eta euskara buru izango dituztenak.

Edonork parte har zezan nahi izaten zuen, eta horregatik zuten jaiak horrenbesteko arrakasta.

Urruñako euskal festen arrakastaren ondorioz ospatuko dira jaiak inguruko herrietan ere: Sara, Saint-Palais, Elizondo, Donostia, Donibane Lohitzune, Bilbo, Iruñea, Begoña, Markiña...

Gaur egun, festa horietako batzuek egundoko jendetzak biltzen dituzte (Baionak edo Iruñeak esaterako).

Aurtengo udan, Hendaiako Euskal Jaia abuztuaren 11an izan zen eta nik, nire nerabezaroa eta gaztetasuna gogoratzeko aukera ezin hobea izan dut. Eskerrik asko, d'Abbadie Jauna, 1897ko martxoaz geroztik, hemendik metro batzuetara, jauregi zoragarri horretan atseden hartzen duzun horri!

Jauregi-behatokia Euskal Kostaldeko lekuri ikusienetarikoa bihurtzen den bitartean, Antoine d'Abbadiek gero eta garrantzi handiagoa izango du eta hainbeste urte eta gero bere lekua izango du Euskal Herriko paisaia kulturallean. Ongi merezitako lekua, bada!



Le château d'Abbadia à Hendaye, lors de la sortie organisée le 15 juin 2013 par Bordeleko Euskal Etxea Hendaiako Abbadia gaztelua, Bordeleko Euskal Etxeak 2013ko ekainaren 15ean antolatutako ateraldiaren egunean.

EUSKALTZAINDIAK JEAN HARITSCHELHAR PRESIDENTE OHIA GALDU DU DISPARITION DE JEAN HARITSCHELHAR, ANCIEN PRÉSIDENT DE EUSKALTZAINDIA

Izaskun Balda eta Cyril Chesneau, Patrick Urrutyren laguntzarekin

Traduction : Patrick Arambourou et Dominique Etcheverry-Halsouet, élèves de Gau Eskola

Irailaren lehen egunean Jean Haritschellar euskaltzainburu ohia joan zaigu 90 urterekin. Artikulu horrekin irakurleek deskubrituko dute pertsonaia eta berak ordezkatzeko zuten instituzioa.

Zer da Euskaltzaindia?

Euskaltzaindia euskararen akademia da. "Ekin eta jarrai" lelopean, bere xede nagusiak euskararen ikertzea eta jagontzea dira. Batetik, hizkuntzaren ortografia eta gramatika finkatzen eta bestetik euskararen praktika eta normalizazioa bultzatzen ditu gizarteko esparru guztietan.

Zein dira Euskaltzaindiaren historiaren urrats nagusiak?

Euskaltzaindia 1919an sortu zen, Eusko Ikaskuntzak bultzaturik eta hegoaldeko lau probintzietako Aldundien babespean. Lehen urteetako ahaleginak eman ondoren, 1936tik 1959ra arte, lanen etena markatu zuten gerra zibila eta ondorengo Frankismoak. Bepiztea 1956an heldu zen, Arantzazun antolatutako biltzar nagusian eta ordutik erakundeak bere bidea segitu du gaur arte.

Herritarren eskaerari erantzunez, Euskaltzaindiak euskara batuaren sorreran eragina handia izan zuen. Izan ere, 1968ko biltzar nagusian finkatu ziren euskara batua lortzeko oinarriko arauak. Nahiz eta batzuk bere aurka agertu, laster hedatu zen euskara batua hezkuntzan, komunikabideetan eta beranduago Euskal Autonomi Erkidegoko administrazioetan.

Nola antolatuta da Euskaltzaindia gaur?

Gaur egun, ofizialki onartua dago mugako bi aldeetan: Espainian "real academia" titulua dauka eta Frantzian "organisation d'intérêt public" estatutua.

Euskaltzaindiaren egoitza nagusia Bilbon dago bainan ordezkariak ditu beste probintzietan. Iparraldean adibidez Baionan ditu bulegoak, Chateau-Neuf-en, Baiona ttipian.

Erakundeak 30 euskaltzain oso, 20 euskaltzain ohorezko eta 140 laguntzaile biltzen ditu.

Partehartzaile horiek batzordetan banatuak dira euskarari lotutako hainbat ikerketa lanak garatzeko.

Euskaltzain osoak hilabetero elkartzen dira batzordeen lana aztertu eta eztabaidatzeko.



Jean Haritschellar

www.ikuntza.org

Le 1^{er} septembre, Jean Haritschellar, l'ancien président de l'Euskaltzaindia, nous a quittés à l'âge de 90 ans. Avec cet article, les lecteurs découvriront le personnage et l'institution qu'il a représentée.

Qu'est-ce que l' Euskaltzaindia ?

L'Euskaltzaindia est l'Académie de la langue basque. À travers la devise "Commencer et poursuivre", ses objectifs principaux sont l'étude et la préservation du basque. D'une part, elle fixe l'orthographe et la grammaire de la langue, et d'autre part, elle assure la promotion de l'usage et de la normalisation du basque dans tous les domaines de la société.

Quels sont les principaux faits marquant dans l'histoire de l'Euskaltzaindia ?

L'Académie de la langue basque est née en 1919, impulsée par la Société d'études basques et sous l'égide des quatre députations forales du Pays basque sud. Après les efforts des premières années, la guerre civile, puis les années les plus dures du franquisme marquèrent l'arrêt des travaux, de 1936 à 1959. Le renouveau est venu en 1956, durant un congrès organisé à Arantzazu, et l'Institution a ensuite poursuivi son chemin jusqu'à nos jours.

Répondant à une demande de la population, l'Académie de la langue basque a eu une grande influence dans la création du basque unifié. Cependant, c'est lors du congrès de 1968 que les principales règles du basque unifié furent fixées.

Malgré l'apparition de quelques réticences, le basque unifié s'est vite diffusé dans l'enseignement, les médias, et plus tard dans l'administration de la Communauté autonome basque.

Comment est organisée l'Euskaltzaindia aujourd'hui ?

De nos jours, elle est officiellement reconnue des deux côtés de la frontière : en Espagne, elle a le titre de "real academia", en France le statut d'"organisation d'intérêt public".

L'Euskaltzaindia a son siège principal à Bilbao, mais elle a des délégations dans les autres provinces basques. En Iparralde, par exemple, elle a des bureaux à Château-Neuf, dans le Petit Bayonne. L'Académie regroupe 30 académiciens titulaires, 20 académiciens honoraires et 140 assistants.

Ces participants sont répartis en plusieurs commissions, pour assurer de nombreux travaux d'études autour de la langue basque. Les membres titulaires se réunissent tous les mois, pour examiner et débattre des travaux des commissions.

L'Institution utilise les nouvelles technologies, elle dispose d'une page web qui est

Teknologia berriak erabiltzen ditu erakundeak: eguneratua den webgunea dauka (<http://www.euskaltzaindia.net>). Hor hainbat informazio lortu ditzake internautak: erakundearen aktualitatea, historia, argitalpen guztiak, etab. Edonork euskararekin lotutako galdera egin dezake: deitura baten jatorria ezagutzeko, euskararen esamolde baten erabilera edo esanahia zehazteko, etab.

Jean Haritschellar euskaltzainburu ohia joan zaigu.

Euskaltzainburu izan zen Jean Haritschellar, 2013ko irailaren batean Miarritzen hil zen 90 urterekin.

Baigorri jaio zen 1923an, laister konturatu ziren eskolan mutil azkarra zela eta bere herriatik kanpora joan zen ikasketak jarraituz. Baionan, Akizen eta Toulouseko unibertsitatean ikasi ondoren, Saint-Cloud-ko "École Normale Supérieure" en sartu zen. Urte batzuk beranduago, 1952an lortu zuen gaztelaniatzko agregazioa. Horri esker irakasle izan zen hainbat lizeoetan, Agen-en besteak beste.

1962an Euskal Herria hurbildu eta Angelun kokatu zen bere familiarekin.

Bordeleko Unibertsitatean irakasle zelarik olerkari zuberotar Topet Etxahuni buruzko tesia prestatu zuen, baita Etxahun idazlanen edizio kritiko bat ere, azken hau oso nabarmena baita euskal literaturaren arloan. Bi tesi hauekin Parisko Sorbona Unibertsitatean lortu zuen Letretan dokortzea. Beste kideekin batera Baionan euskal ikaskuntzen saila irekitzeko aukera izan zuen. Ibilbide luze eta aberatsa ikerketa arloan izan ondoren Euskal Herriko Unibertsitateko Doctor Honoris Causa 1988an izendatua izan zen.

1962an Baionako Euskal Museorean zuzendari bihurtu zen eta han jarraitu zuen 26 urtez. Horrez gain, 51 urte eman zituen Euskaltzaindian eta haietik 15 urtez erakundearen buru izan zen. Nabarmengarriak dira Haritschellaren agintaldian egin ziren aurrerapenak Euskararen arloan: euskara batua osatu eta hedatzea, euskalkien jakintza sakontzea, Euskal Herriko Atlas Linguistikoa egitea, besteak beste. Haritschellaren ardura beti izan zen akademiako ikerlanak kalitate zientifikoarekin egitea.

Bere bizian zehar egiazatu du euskara eta Ipar Euskal Herriarekiko konpromisoa. Izan ere, zazpi urtez bere jaioterriko alkatea izan zen.

Euskaltzaindia eta Euskal Herriko lekuko handi bat desagertu da. Baigorri bere haur nabarmenak bat galdu du ere.



Le blason de l'Euskaltzaindia Euskaltzaindiaren ikurra

mise à jour régulièrement (<http://www.euskaltzaindia.net>). Les internautes peuvent y trouver de nombreuses informations : l'actualité de l'institution, son histoire, toutes ses publications, etc. N'importe qui peut poser une question en rapport avec la langue basque : pour connaître l'origine d'un nom de famille basque, ou pour avoir une précision sur l'utilisation ou la signification d'une phrase en basque par exemple.

L'ancien président de l'Académie de Langue Basque Jean Haritschellar nous a quittés.

Jean Haritschellar, ancien président de l'Académie de Langue Basque, est décédé le 1^{er} septembre 2013 à Biarritz à l'âge de 90 ans.

Il naquit à Baigorri en 1923. On se rendit rapidement compte à l'école de sa vivacité et il quitta son village pour poursuivre ses études. Après des études à Bayonne, Dax et à l'université de Toulouse, il entra à l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud. Quelques années plus tard, il obtint en 1952 l'agrégation d'espagnol. Cela lui valut entre autres d'être nommé professeur en lycée à Agen.

En 1962, il se rapprocha du Pays Basque et s'installa à Anglet avec sa famille.

Pendant qu'il enseignait à l'université de Bordeaux, il rédigea sa thèse sur le poète souletin Topet Etxahun ainsi qu'une édition critique de son œuvre, cette dernière très remarquable dans le domaine de la littérature basque. Avec ces deux thèses, il obtint le doctorat de Lettres de Paris-Sorbonne. Il fut choisi avec deux autres collègues pour ouvrir le département d'études basques de Bayonne. Après un long et fructueux parcours de recherches, il fut nommé en 1988 *Doctor Honoris Causa* de l'Université du Pays Basque.

En 1962, il devint directeur du Musée Basque de Bayonne et il le resta pendant 26 ans. De plus, il s'occupa pendant 51 ans de l'Académie de Langue Basque dont il fut à la tête durant 15 ans. Les progrès qui furent faits sous sa direction dans le domaine de la langue basque sont significatifs : l'euskara batua a été créé et largement diffusé, l'étude des dialectes basques a été approfondie et l'Atlas Linguistique du Pays Basque réalisé, entre autres. La préoccupation de Jean Haritschellar fut toujours de conduire les travaux de recherche de l'Académie avec une grande rigueur scientifique.

Tout au long de sa vie, il a prouvé son engagement envers l'euskara et les habitants d'Iparralde. Il fut notamment maire de son village natal pendant 7 ans.

Un grand témoin du Pays Basque et de l'Académie de Langue Basque a disparu. Baigorri aussi a perdu un de ses enfants les plus remarquables.

LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : agenda@eskualetxea.org

Concert de Javier Muguruza

Javier Muguruzaren kontzertua

Mercredi 13 novembre

Azaroaren 13an, asteazkenarekin

20 h 30, Rocher de Palmer, Cenon

Stage de danses basques

Euskal dantza ikastaldia

samedi 30 novembre

azaroaren 30ean, larunbaterekin

Organisé par l'association *Bildu*, le stage aura lieu de 15 h à 18 h, à la salle Bellegrave de Pessac, sera suivi d'un pique-nique à 19 h puis d'un bal à partir de 21 h.

Participation/Partehartzea: 5 € pour le stage,

8 € pour le stage et le bal

Contacts/Kontaktuak: 05 56 45 68 41 /

05 56 97 09 96 / bildu33@gmail.com

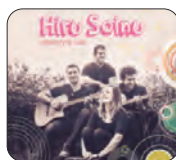
Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita agenda@eskualetxea.org helbiderat.

ESKUAL KULTURA BORDELEN

Sommaire - Aurkibidea

Journée internationale de la langue basque <i>Euskararen nazioarteko eguna</i>	p. 3
Carnet <i>Berriak</i>	p. 3
Echos de l'association <i>Berriro hasi dira euskara klaseak</i>	p. 4
Piarres Trounaday - Hommage à l' <i>Euskara</i> <i>Piarres Trounaday euskarari omenaldia</i>	p. 6
Les journées du patrimoine 2013 <i>2013ko ondarearen egunak</i>	p. 7
La figure d'Antoine d'Abbadie <i>Antoine d'abbadie pertsonaia</i>	p. 9
<i>Euskaltzaindiak Jean Haritschelhar presidente ohia galdu du</i> Disparition de Jean Haritschelhar ancien président de <i>Euskaltzaindia</i>	p. 11
Actualité littéraire <i>Literatura gaur egun</i>	p. 12
Actualité musicale <i>Musika gaur egun</i>	p. 12

ACTUALITÉ MUSICALE - MUSIKA GAUR EGUN



HIRU SOINU - Horratzetik hari - 15 € par Florian Berrouet

Les treize titres (en euskara) du premier album du groupe *Hiru Soinu "Horratzetik hari"* sont à l'image de la pochette du disque : pétillants et colorés. Maider, Xabi et les deux Peio sont quatre amis de *Sempere*, habitués de la scène et des *kantaldi* locaux et vainqueurs du concours *Kantu Txapelketa* en 2012. Ces huit chansons originales et cinq reprises réussies, parmi lesquelles "*Gogoaren baitan*" d'Anje Duhalde et "*Ni naiz*" de Xabier Lete, instillent de suaves mélodies dans les oreilles, tantôt douces, tantôt plus rythmées, tandis que les paroles parlent de ces thèmes universels que sont l'amitié, la tristesse ou la nostalgie, traversées par l'espoir en l'avenir. Un bel album universellement... basque !

Hiru Soinu taldearen "Horratzetik hari" izeneko lehen diskoaren hamahiru kantuak diskoaren azala bezain zirtatsua eta koloretsua dira. Maider, Xabi eta bi Peio lau lagunak Sempertar dira, hartatik kantaldietan parte hartzen dituzte eta 2012ko Kantu Txapelketa irabazi zuten. Ospatzen dizkiguten zortzi kantu jatorrizko eta bost berriz emate, Anje Duhalde "Gogoaren baitan" eta Xabier Leteren "Ni naiz" bezala, aire goxoak noiz emeki-emeki, noiz erritmoarekin belarrietan hedatzen dituzte. Hitzek hizpide orokorrak ematen dizkigute: adiskidetasuna, tristezia edo oroimena, beti itxaropenaz. Munduko euskal disko polit bat!

ACTUALITÉ CULTURELLE - KULTURA GAUR EGUN

Soirée basque dans le cadre du festival du film d'animation "Les nuits magiques" Le 23^e Festival international du Film d'animation "Les nuits magiques" aura lieu du 4 au 15 décembre 2013 à Bègles, au cinéma Le Festival (le programme détaillé du festival peut être trouvé à l'adresse www.lesnuitsmagiques.fr).

Dans ce cadre, une **soirée basque** est organisée le **10 décembre** autour de la diffusion du **film d'animation "Gartxot"**, primé l'an dernier lors de ce même festival. Le programme de la soirée est le suivant :

20 h 30 : accueil du public avec des chants de la chorale *Bestalariak*.

21 h : projection du film "Gartxot".

22 h 30 : collation et animation par *Bestalariak*.



"Gartxot"

Le film est dirigé par Juanjo Elordi et Asisko Urmeneta, mis en musique par Benito Lertxundi et mis en voix par plusieurs Souletins dont le célèbre Mixel Etxekopar. Grâce à ces contributions riches et variées, les directeurs du film ont relevé un défi majeur : produire un film d'animation en basque et destiné avant tout aux adultes.

L'histoire de Gartxot et Mikelot a été écrite en 1917 par le Navarrais Arturo Canpion. L'action se déroule en 1110 sur le territoire navarrais de Roncevaux. Gartxot le père et Mikelot le fils sont des bardes très célèbres dans la région, ils connaissent les montagnes comme leur poche et chantent ou content des histoires en basque de village en village. Un jour, un nouvel abbé prénommé Begon Abas vient s'installer à Roncevaux, avec l'intention d'imposer le latin et d'interdire la langue basque. Cet événement aura des conséquences tragiques pour les bardes et pour les villageois.

Juanjo Elordi eta Asisko Urmenetaren zuzendaritza du filmak, Benito Lertxundiren musika, Zuberoako kantari eta aktoreen ahotsak. Osagai indartsu horiekin, erronka handi bati aurre egiten diote zuzendariak: euskara husez eta helduentzako eginiko animaziozko proiektua osatzea.

Gartxot-en istorioa Arturo Canpion nafartarrak 1917an idatzi zuen. Narrazioa 1110. urtean gertatzen da Nafarroako Orreagaren lurraldean. Aita-semeak dira Gartxot eta Mikelot. Biak oso ezagunak dira mendi-gidari trebeak direlako eta euskarazko kobletan ederki moldatzen direlako. Behin batean, Begon Abas abade berria instalatuko da Orregara, latina inposatzeko eta euskara debekatzeko asmoz. Gertaera horrek ondorio latzak ekarriko dizkie bai bardoei eta bai herritarrei.

Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitzez Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : Année de naissance

Conjoint, nom, prénom : Année de naissance

Enfants, prénoms, année de naissance :

Adresse :

Tél. : Courriel :

COTISATION Etudiant / sans emploi 11 € Membre individuel 22€ Famille 33 €
 Personne morale 40 € Don : 66 % déductible de l'impôt sur le revenu

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à
Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général - **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - **Président/Lehendakaria** : David Mugica - **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Panneau, 64100 Bayonne - **ISSN** : 0991 6709 - **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Florian Berrouet et Patrick Urruty - **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty - **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Michel Nadaud, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteo kideentzat - **Contacter le journal/Kontaktu datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64
Courriel : agur@eskualetxea.org.